



DOI: 10.30901/2658-3860-2021-1-48-54

Поступила: 10.03.2021

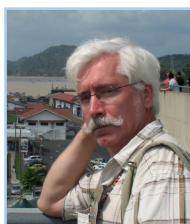
УДК: 581.6:57.061

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ**И. Г. Чухина**

Федеральный исследовательский центр Всероссийский институт генетических ресурсов растений имени Н.И. Вавилова,
190000 Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Большая Морская, 42, 44;
e-mail: i.chukhina@vir.nw.ru

**С. Р. Мифтахова**

Федеральный исследовательский центр Всероссийский институт генетических ресурсов растений имени Н.И. Вавилова,
190000 Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Большая Морская, 42, 44;

**В. И. Дорофеев**

Ботанический институт им. В.Л. Комарова РАН,
197376 Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Профессора Попова, 2;

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОДЕКС НОМЕНКЛАТУРЫ КУЛЬТУРНЫХ РАСТЕНИЙ: К ИСТОРИИ РУССКОЯЗЫЧНОГО ПЕРЕВОДА

Острая необходимость использования единой номенклатуры применительно к культурным растениям была обозначена ещё в начале XX века Р.Э. Регелем, А.И. Мальцевым, К.А. Фляксбергером. Полвека спустя в приложении к Международному кодексу ботанической номенклатуры (Стокгольм, 1952) были впервые сформулированы правила наименования культурных растений, позже оформленные как *Международный кодекс номенклатуры культурных растений* и опубликованные в 1953 году отдельным изданием. Главной целью *Кодекса* является устранение путаницы, внесение порядка и единообразия в дело наименования новых сортов и употребления принятых сортовых названий, т. е. создание единых номенклатурных правил. Основные категории номенклатуры культурных растений (культивар, группа, грекс) не представляют собой иерархической системы. На сегодняшний день существует девять изданий *Международного кодекса номенклатуры культурных растений*, из которых на русский язык переведено четыре (1953, 1958, 1961 и 1969). Подготовленный перевод девятого издания планируется опубликовать в журнале «Vavilovia».

Ключевые слова: сорт, культивар, группа, грекс, Карл Линней, Всероссийский институт генетических ресурсов растений им. Н.И. Вавилова, Ботанический институт им. В.Л. Комарова РАН.



DOI: 10.30901/2658-3860-2021-1-48-54

Received: 10.03.2021

ORIGINAL ARTICLE

I. G. Chukhina¹, S. R. Miftakhova¹, V. I. Dorofeyev²¹N.I. Vavilov All-Russian Institute of Plant Genetic Resources,
42-44, Bolshaya Morskaya Str., St. Petersburg 190000, Russia;¹e-mail: i.chukhina@vir.nw.ru²Komarov Botanical Institute of the Russian Academy of Sciences,
2, Professora Popova Str., St. Petersburg 197376, Russia;INTERNATIONAL CODE OF NOMENCLATURE FOR CULTIVATED
PLANTS: ON THE HISTORY OF THE RUSSIAN TRANSLATION

An urgent need to use a unified nomenclature for cultivated plants was indicated at the beginning of the 20th century by R.E. Regel, A.I. Malzev, K.A. Flyaksberger. Half a century later, an appendix to the International Code of Botanical Nomenclature (Stockholm, 1952) published the first formulated rules for naming cultivated plants, which provided a basis for the *International Code of Nomenclature for Cultivated Plants* issued as a separate edition in 1953. The primary goal of the *Code* was to eliminate confusion, promote order and uniformity in the naming of new varieties and the use of accepted variety names, i.e. to establish unified nomenclature rules. The main categories of the nomenclature for cultivated plants (cultivar, group, grex) do not represent a hierarchical system. So far, nine editions of the *International Code of Nomenclature for Cultivated Plants* had been published, of which four were translated into Russian (1953, 1958, 1961 and 1969). The prepared translation of the ninth edition is going to be published in the *Vavilovia* journal.

Key words: variety, cultivar, group, grex, Carl Linnaeus, N.I. Vavilov All-Russian Institute of Plant Genetic Resources, Komarov Botanical Institute of the Russian Academy of Sciences.

В 2022 году исполнится семьдесят лет с момента выхода в свет первых правил, регламентирующих название и описание культурных растений. Они были подготовлены британским ботаником Уильямом Т. Стерном (William Thomas Stearn, 16 IV 1911 – 9 V 2001) и опубликованы отдельным приложением к *Международному кодексу ботанической номенклатуры* (International Code of Botanical Nomenclature, Stockholm Code, 1952). В этом же году на XIII Международном садоводческом конгрессе в Лондоне (XIII International Horticultural Congress, London) было принято решение об издании отдельного англоязычного *Междуна-*

родного кодекса номенклатуры культурных растений (International Code of Nomenclature for Cultivated Plants, *ICNCP*; далее по тексту – *Кодекс*) (International code, 1953). Первоначально он в основном был ориентирован на работу с декоративными растениями.

Вместе с тем задолго до этого события ботаники уже имели богатейший опыт документирования культурных растений. Основопологающим с уверенностью можно назвать обобщение мировых воззрений на культурные растения, изложенное в книге Карла Линнея «*Philosophia Botanica*» (Linnaeus, 1751). А с выходом в 1906 г. Международных правил бота-



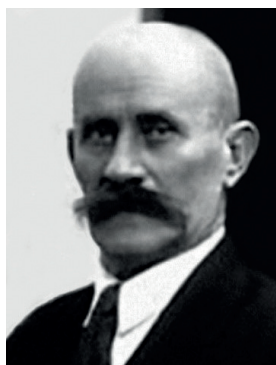
нической номенклатуры (International Rules of Botanical Nomenclature, 1906) использование строгого научного регламента стало основным принципом в наименовании растительных объектов (McNeill, 2004).

Величайшие российские исследователи в области прикладной ботаники конца XIX – начала XX века: Роберт Эдуардович Регель (15 IV 1867 – 7 I 1920), Александр Иванович Мальцев (8 VI 1879 – 5 IV 1948) и Константин Андреевич Фляксбергер (23 VIII 1880 – 13 IX 1942), приступая к сравнительно-ботаническому изучению возделываемых растений России, отмечали, что «элементарное понятие «сорта» в представлениях русских хозяев сбивчиво, превратно и ограничивается одними лишь местными названиями» (Regel, 1905; Malzev, 1908). «Виды» (Species), «подвиды»

(Subspecies), «разновидности» (Varietas), «породы» или «ботанические расы» (Subvarietas), так называемые «сельскохозяйственные сорта» и, наконец, «садовые сорта», – все это вечно путается и обыкновенно окрещивается одним и тем же термином – «вид» или «сорт», как будто бы это всё равно» (Malzev, 1908). При этом была совершенно не разработана синонимика сортов. К.А. Фляксбергер по этому поводу замечал, что «... путаница в местной номенклатуре возделываемых растений была большая. Под одними и теми же названиями в различных местах возделывались различные формы и, наоборот, под разными названиями возделывались одни и те же формы. Во многих случаях местный сорт представлял собой смесь форм и т. д.» (Flyaksberger, 1923).



Р. Э. Регель
(архив ВИР)
R. E. Regel
(archive of VIR)



А. И. Мальцев
(архив ВИР)
A. I. Malzev
(archive of VIR)



К. А. Фляксбергер
(архив ВИР)
K. A. Flyaksberger
(archive of VIR)



Е. В. Синская
(архив ВИР)
E. V. Sinskaja
(archive of VIR)

На неопределённость местной номенклатуры неоднократно обращалось внимание. Но только в 1912 году Областной съезд по селекции и семеноводству в Петербурге принял единогласно решение о желательности применения научной номенклатуры (Flyaksberger, 1923). Еще раньше на III Съезде деятелей по сельскохозяйственному опытной делу в своем докладе Р.Э. Регель впервые публично обозначил проблему отсутствия единогласия относитель-

но употребления терминов «вид», «разновидность», «раса», или «порода» и «сорт» в применении к возделываемым растениям (Regel, 1905). Позже он организовал специальную комиссию по реферированию работ по селекции и вопросам номенклатуры при Бюро по прикладной ботанике, где председательствовал на всех трех заседаниях (Regel, Satsyperov, 1913).

С такими же проблемами сталкивались



и исследователи культурных растений в других странах. Поэтому неудивительно, что первое отдельное издание *Кодекса*, осуществлённое в 1953 г., имело ожидаемо большой успех. Первоначально это издание предназначалось специалистам в области садоводства, хотя представители профильных отраслей сельского и лесного хозяйства также оценили его значение для своих целей. В итоге на проходившем в Схевенингене в 1955 году XIV Международном садоводческом конгрессе (XIV International Horticultural Congress, Scheveningen) подготовка последующих изданий *Кодекса* была возложена на Международную комиссию по номенклатуре культурных растений (International Commission for the Nomenclature of Cultivated Plants) Международного союза биологических наук (International Union of Biological Sciences, IUBS).

В её состав вошли 24 представителя от Международного садоводческого конгресса, Продовольственной и сельскохозяйственной организации ООН (Food and Agriculture Organization of the United Nations, FAO) и Международного союза лесных исследовательских организаций (International Union of Forest Research Organizations, IUFRO). Председателем Международной комиссии по номенклатуре культурных растений был утвержден Рожэ де Вильморен (Dr. Roger de Vilmorin) (Trehane, 2004). От Союза Советских Социалистических Республик (СССР) в состав комиссии вошла Евгения Николаевна Синская (12 XI 1889 – 4 III 1965).

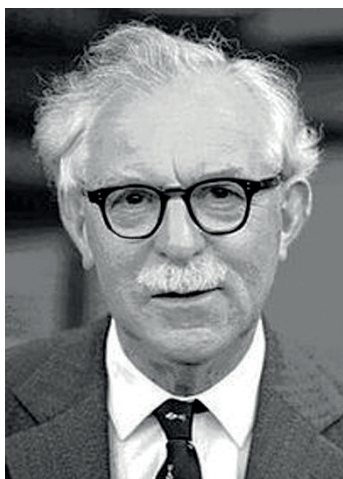
Основной целью *Кодекса* было устранение путаницы, внесение порядка и единообразия в дело наименования новых сортов и употребления принятых сортовых названий, т. е. создание единых номенклатурных правил.

На сегодняшний день Международный кодекс номенклатуры культурных растений значительно доработан и многократно переиздан (1953, 1958, 1961, 1969, 1980, 1995, 2004, 2009, 2016). Его почти 70-летняя история отражает

развитие понятийного аппарата номенклатуры культурных растений и всех сопряженных с ней аспектов.

Ключевым отличием номенклатуры культурной флоры от номенклатуры дикорастущих растений является то, что она не всегда подчиняется иерархической системе классификации. В то время как Международный кодекс ботанической номенклатуры оперирует принятой иерархией таксонов, *Кодекс* работает с категориями культивар, группа, грекс, выделенными на основе хозяйственно ценных признаков, которые необязательно должны быть иерархически ограничены и могут быть по-разному структурированы или не структурированы вовсе в зависимости от конкретных целей (McNeill, 2004).

Русскоязычный перевод сокращенного текста первой версии «Международного кодекса номенклатуры для культурных растений» был доверен Комиссией культурных растений и Подкомиссией декоративных растений Всесоюзного ботанического общества Академии наук СССР (ВБО) профессору Дагестанского сельскохозяйственного института (ныне: Дагестанский государственный аграрный университет имени М.М. Джамбулатова (г. Махачкала) Ярославу Ивановичу Проханову (13 VII 1902 – 14 II 1965). Его печатная версия в сокращённом варианте была опубликована в 1957 году под общей редакцией члена-корреспондента АН СССР Бориса Константиновича Шишкина (5 IV 1886 – 21 III 1963). Ответственным редактором издания была Ольга Максимилиановна Полетико (20 X 1903 – ?). В предисловии к первому русскоязычному переводу *Кодекса* отмечается, что «правила этого кодекса, несомненно весьма полезны, и широкое применение их крайне целесообразно» (International Code, Russian translation, 1957). Кроме того, все положения рекомендовалось как можно шире распространять и апробировать.



William Thomas Stearn
(https://en.wikipedia.org/wiki/William_T._Stearn)



Я. И. Проханов
(архив Дорофеева В.И.)
Y. I. Prokhanov
(archive of V.I. Dorofeyev)



О. М. Полетико
(архив Ботанического сада Петра Великого)
O. M. Poletiko
(archive of the Botanical Garden of Peter the Great)

Специальная комиссия ВБО также изложила свои комментарии и предложения по изменению отдельных правил и терминов, которые были направлены в Международную комиссию по номенклатуре культурных растений. В основном они касались процедуры транскрибирования и перевода названий культиваров (сортов), а также их описаний. Учёные СССР посчитали неудачным термин конвариация (convariety), предложенный в *Кодексе* для обозначения групп культиваров (сортов). Конвариация, по их мнению, соответствует группе разновидностей, а не группе сортов, объединяемых в понятие сортотип (International Code, Russian translation, 1957).

Второе издание перевода *Кодекса*, сформулированного и принятого Международной комиссией по номенклатуре культурных растений Международного союза биологических наук и подготовленного к печати в 1958 году, было осуществлено в нашей стране в 1959 году. В его опубликовании приняли участие Я.И. Проханов (перевод с английского), Б.К. Шишкин (общая редакция), О.М. Полетико

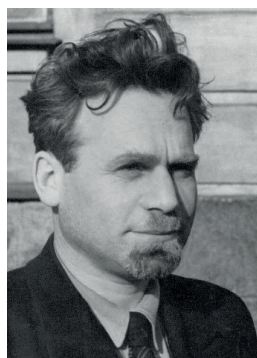
(ответственный редактор) (International Code, Russian translation, 1957). Игорь Александрович Линчевский (16 или 18 VI 1908 – 18 VII 1997) и Даниил Владимирович Лебедев (23 XII 1914 – 15 VII 2006) консультировали членов редакции.

Перевод третьего переработанного издания 1961 года осуществил также Я.И. Проханов. Этот вариант *Кодекса* был издан в 1964 году под редакцией О.М. Полетико (International Code, Russian translation, 1964). В подготовке *Кодекса* к печати оказывали профессиональную помощь И.А. Линчевский и Д.В. Лебедев.

Четвёртая русскоязычная версия «Международного кодекса номенклатуры культурных растений», сформулированного, принятого и в 1969 году опубликованного Международной комиссией по номенклатуре культурных растений Международного союза биологических наук, была подготовлена О.М. Полетико и издана в 1974 году под редакцией И.А. Линчевского (International Code, Russian translation, 1974). Помощь советами и замечаниями Полетико оказали Моисей Эльевич Кирпичников (5 июня 1913 – 18 мая 1995) и Д.В. Лебедев.



Б. К. Шишкин
(архив Дорофеева В.И.)
B. K. Schischkin
(archive of
V.I. Dorofeyev)



М. Э. Кирпичников
(архив Сытина А.К.)
Kirpichnikov M. E.
(archive of A.K. Sytin)



И. А. Линчевский
(архив Дорофеева В.И.)
I. A. Linchevskij
(archive of
V.I. Dorofeyev)



Д. В. Лебедев
(архив Дорофеева В.И.)
D. V. Lebedev
(archive of V.I. Dorofeyev)

Последнее англоязычное издание *Кодекса* (International Code, 2016) было подготовлено по результатам многолетних обсуждений на VI Международном симпозиуме по систематике культурных растений, проходившем с 15 по 19 июля 2013 г. в Пекине (Китай) (VI International Symposium on the Taxonomy of Cultivated Plants, Beijing), и принято на состоявшемся 20–21 июля заседании Комиссии по номенклатуре культурных растений при Международном союзе биологических наук.

Большая и сложная история переиздания *Кодекса* подчёркивает важность его существования для нужд широкого спектра специалистов из области растениеводства. Его основная цель заключается в обеспечении процедуры ведения номенклатурного единообразия при присвоении и дальнейшем сохранении названия выведенного сорта (синоним: культивар (cultivar) – сокращение от «культурная вариация»).

Необходимость в постоянном переиздании *Кодекса*, в том числе и его переводов, связана с внесением в предыдущий текст исправлений и дополнений, служащих совершенствованию логики общей и частной структуры номенклатуры, последовательности изложения материалов и удобства пользования ими.

Пятое русскоязычное издание «Международного кодекса номенклатуры культурных растений» было инициировано Всероссийским

институтом генетических ресурсов растений им. Н.И. Вавилова (ВИР). Перевод на русский язык подготовили кандидаты биологических наук Чухина Ирена Георгиевна, Мифтахова Снежана Ринатовна и доктор биологических наук, профессор Дорофеев Владимир Иванович.

«Международный кодекс номенклатуры культурных растений» планируется публиковать частями в журнале «Vavilovia», начиная с 1-го номера 4-го тома 2021 года. Перевод каждой части будет сопровождаться глоссарием использованных в ней терминов. Возникающие в процессе ознакомления с ним вопросы, замечания или предложения просим направлять группе специалистов, подготовивших настоящее русскоязычное издание, в редакцию журнала по адресу: vavilovia@vir.nw.ru

Благодарности / Acknowledgements

Работа выполнена в рамках государственного задания ВИР по проекту НИР № 0662-2019-0005 и в рамках реализации государственного задания согласно плану НИР Ботанического института им. В. Л. Комарова РАН (тема № AAAA-A19-119031290052-1–Сосудистые растения Евразии: систематика, флора, растительные ресурсы).

The work was performed in accordance with the State Budgetary Project of VIR No. 0662-2019-



0005 and in accordance with the State Budgetary Project of Komarov Botanical Institute of RAS (№ AAAA-A19-119031290052-1). 

References / Литература

- Flyaksberger K.A. Applied botany and agronomical knowledge (Prikladnaya botanika i agronomicheskie znaniya). *Priroda*. 1923;7-12:57-76. [in Russian] (Фляксбергер К.А. Прикладная ботаника и агрономические знания. *Природа*. 1923;7-12:57-76).
- International Code of Botanical Nomenclature adopted by the Seventh International Botanical Congress, Stockholm, July, 1950. Waltham, Mass., USA; 1952. 228 p. (Regnum Vegetabile; vol. 3).
- International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Royal Horticultural Society, London; 1953.
- International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Summary. Ya.I. Prokhanov (transl.). Moscow; Leningrad: Publishing house Acad. Sciences of the USSR; 1957 (Transl. of: International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Summary. London; 1953). [in Russian] (Международный кодекс номенклатуры для культурных растений (сокращенный текст) / [перевод с английского Я.И. Проханова]. Москва; Ленинград: Изд-во Акад. наук СССР; 1957. Пер. изд.: International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Summary. London; 1953).
- International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. 1958. Ya.I. Prokhanov (transl.). Moscow; Leningrad: Publishing house Acad. Sciences of the USSR; 1959. (Transl. of: International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. 1958. Netherlands; 1958. (Regnum vegetabile a Series of handbook for the use of plant taxonomists and geographers; vol. 10)). [in Russian] (Международный кодекс номенклатуры для культурных растений. 1958 / перевод с английского Я.И. Проханова. Москва; Ленинград: Изд-во Акад. наук СССР; 1959. Пер. изд.: International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. 1958. Netherlands; 1958. (Regnum vegetabile: A series of handbook for the use of plant taxonomists and geographers; vol. 10)).
- International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. 1961. Ya.I. Prokhanov (transl.). Moscow; Leningrad: Nauka; 1964. (Transl. of: International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. 1961. Netherlands; 1961. (Regnum vegetabile: A series of publications for the use of plant taxonomists and plant geographers; vol. 22)). [in Russian] (Международный кодекс номенклатуры для культурных растений. 1961 / перевод с английского Я.И. Проханова. Москва; Ленинград: Наука; 1964. Пер. изд.: International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. 1961. Netherlands; 1961. (Regnum vegetabile: A series of publications for the use of plant taxonomists and plant geographers; vol. 22)).
- International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. 1969. Leningrad: Nauka; 1974. (Transl. of: International Code of Nomenclature of Cultivated plants. 1969. J.S.L. Gilmour et al. (eds). Netherlands; 1969). [in Russian] (Международный кодекс номенклатуры культурных растений. 1969: [перевод с английского]. Ленинград: Наука; 1974. Пер. изд.: International Code of Nomenclature of Cultivated Plants. 1969. J.S.L. Gilmour et al. (eds). Netherlands; 1969).
- International Code of Nomenclature of Cultivated Plants. 9th ed. ISHS; 2016. 190 p. (Scripta Horticulturae; 18). Available from: https://www.ishs.org/sites/default/files/static/sh_18_Sample_chapters.pdf [accessed January 20, 2021].
- International rules of botanical nomenclature (Vienna Rules). Jena; 1906. 99 p.
- Linnaeus C. *Philosophia Botanica*. Stockholm; 1751.
- Malzev A.I. The study of cultivated plants as a basis for the development of agriculture sectors (Izuchenie vozdevlyvaemykh rasteniy kak osnova razvitiya otrasley selskogo khozyaystva). *Proceedings of the Bureau of Applied Botany*. 1908;5-6, App.1: 1-78. [in Russian] (Мальцев А.И. Изучение возделываемых растений как основа развития отраслей сельского хозяйства. *Труды Бюро по прикладной ботанике*. 1908;5-6, Прил. 1:1-78).
- McNeill J. Nomenclature of cultivated plants: a historical botanical standpoint. *Acta Horticulturae*. 2004;634:29-36. DOI: 10.17660/ActaHortic.2004.634.2
- Trehane P. 50 years of the *International Code of Nomenclature for Cultivated Plants*: future prospects for the Code. *Acta Horticulturae*. 2004;634:17-27. DOI: 10.17660/ActaHortic.2004.634.1
- Regel R.E. About the desirability of an agreement concerning the usage of the terms "species", "variety", "race" or "breed", and "cultivar" as applicable to crop plants (O zhelatelnosti soglasheniya otnositelno upotrebleniya terminov: "vid", "raznovidnost", "rasa" ili "poroda" i "sort" v primeneni k selskokozyajstvennym rasteniyam). In.: *Proceedings of the 3rd Congress of Agricultural Experimental Trade Workers*. Pt. 1. St. Petersburg: W. Kirschbaum Printers; 1905. p.83-86. [in Russian] (Регель Р.Э. О желательности соглашения относительно употребления терминов: «вид», «разновидность», «раса» или «порода» и «сорт» в применении к сельскохозяйственным растениям. В кн.: *Труды 3-го Съезда деятелей по сельскохозяйственному опытно-му делу*. Ч. 1. Санкт-Петербург: Типография В. Киршбаума; 1905. С.83-86).
- Regel R., Satsyperov F. Minutes of 3 meetings of the Commission on Referencing Papers on Plant Breeding and Nomenclature, Bureau of Applied Botany, held on February 1913 (Protokoly 3-h zasedaniy Komissii po referirovaniyu rabot po selekcii i po voprosam nomenklatury pri Byuro po prikladnoy botanike v fevrale 1913 g.). *Bulletin of Applied Botany*. 1913;6(6):380-395. [in Russian] (Регель Р., Сацыперов Ф. Протоколы 3-х заседаний Комиссии по реферированию работ по селекции и по вопросам номенклатуры при Бюро по прикладной ботанике в феврале 1913 г. *Труды Бюро по прикладной ботанике*. 1913;6(6):380-395).

ПРОЗРАЧНОСТЬ ФИНАНСОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: авторы не имеют финансовой заинтересованности в представленных материалах или методах.

КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ ОТСУТСТВУЕТ.

Для цитирования:

Чухина И. Г., Мифтахова С. Р., Дорофеев В. И. Международный кодекс номенклатуры культурных растений: к истории Русскоязычного перевода. *Vavilovia*. 2021;4(1):48-54. DOI: 10.30901/2658-3860-2021-1-48-54

HOW TO CITE THIS ARTICLE:

Chukhina I. G., Miftakhova S. R., Dorofeyev V. I. International Code of Nomenclature for Cultivated Plants: on the history of the Russian translation. *Vavilovia*. 2021;4(1):48-54. DOI: 10.30901/2658-3860-2021-1-48-54